

歴史と哲学の県立熊谷図書館 = 資料案内 =

# Lib. Letter

2006 Winter [12~2月] 季刊  
 平成18年12月1日 通巻 第7号  
 編集・発行 埼玉県立熊谷図書館  
<http://www.lib.pref.saitama.jp/> Tel 048-523-6291



外国語で読む

## 村上春樹

— たとえば『海辺のカフカ』 —

村上春樹の小説をお読みにになったことはありますか？ 村上春樹は、今や世界的な作家で、彼の作品は様々な国で翻訳されています。そして、当館は海外資料の担当館でもあります。そこで今回は、外国語に翻訳された村上作品をご紹介します。

### ◇ 村上春樹について

1949年1月12日生まれ。早稲田大学文学部演劇科を卒業し、1979年『風の歌を聴け』で群像新人文芸賞を受賞。『羊をめぐる冒険』で野間文芸新人賞、『世界の終りとハードボイルド・ワンダーランド』で谷崎潤一郎賞、『ねじまき鳥クロニクル』で読売文学賞、『約束された場所で』で桑原武夫学芸賞を受賞。1987年には『ノルウェイの森』が空前のベストセラーとなります。以後も数々の作品を発表し、翻訳や絵本なども手がけ、2002年には『海辺のカフカ』を刊行。今年、フランツ・カフカ賞、フランク・オコナー国際短編賞の二つの国際的な文学賞を受賞しています。

平易な文体で喪失感漂う独特の世界を描き、老若男女、国内外を問わず幅広い人気があります。また、村上作品には、美味しそうなドーナツや、怪しげな猫、魅力的な図書館などがよく登場しますが、それらと出会うのも楽しみの一つです。

### ◇ 翻訳された村上作品 (3階資料室の海外資料コーナーにあります)

#### 海辺のカフカ

『海边的卡夫卡』(中国語版 : 請求記号 913/Cuc)

『Kafka on the shore』(英語版 : 913.6/Mu)

『Kafuka am Strand』(ドイツ語版 : 913/Mu)

#### 神の子どもたちはみな踊る

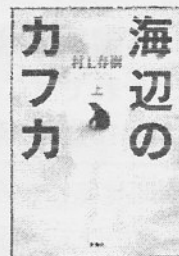
『神的孩子全跳舞』(中国語版 : 913/Cuc)

『Nach dem Beben Erzählungen』(ドイツ語版 : 913/Mu)

#### 国境の南、太陽の西

『国境以南太陽以西』(中国語版 : 913/Cuc)

『Gafahrliche』(ドイツ語版 : 913/Mu)



『海辺のカフカ 上』  
(新潮社 2002)表紙

### スプートニクの恋人

- 『スプートニク恋人』(中国語版 : 913/Cuc)  
『Minha querida Sputnik』(ポルトガル語版 : 913/Mu)  
『Sputnik sweetheart』(ドイツ語版 : 913/Mu)

### 世界の終りとハードボイルド・ワンダーランド

- 『Hard-boiled wonderland and the end of world』(英語版 : E913.6/Mu43)  
『Hard-boiled Wonderland und das Ende der Welt』(ドイツ語版 : 913/Mu)

### ダンス・ダンス・ダンス

- 『舞!舞!舞!』(中国語版 : 913/Cuc)  
『Dance dance dance』(英語版 : 913.6/Mu43)  
『Tanz mit dem Schafsmann』(ドイツ語版 : 913.6/Mu)

### 中国行きのスロウ・ボート

- 『去中国的小船』(中国語版 913/Cuc)

### ねじまき鳥クロニクル

- 『奇鳥行状録』(中国語版 : 913/Cuc)  
『Choroniques de l'oiseau a` ressort』(フランス語版 : 913.6/Mu)

### ノルウェイの森

- 『挪威的森林』(中国語版 : 913/Cuc)  
『상실의 시대』(韓国・朝鮮語版 : 913/Muh)  
『Naokos La`cheln』(ドイツ語版 : 913/Mu)

### 羊をめぐる冒険

- 『尋羊冒険記』(中国語版 : 913/Cuc)  
『Cacando cameiros』(ポルトガル語版 : 913/Mu)  
『A Wild sheep chase』(英語版 : 913.6/Mu43)



### ポートレイト・イン・ジャズ

- 『爵士東群英譜』(中国語版 : 914/Cuc)

\* 全部はご紹介し切れませんので、興味のある方はご自分でも検索してみてください。なお、埼玉県立図書館のデータベースでは韓国・朝鮮語が扱えないため、韓国・朝鮮語資料をお探しの際は、図書館ホームページ掲載のリストをご覧ください。

## ◇ 外国語で読む『海辺のカフカ』

それではここで、『海辺のカフカ』を読みくらべてみましょう。主人公の田村カフカは、15歳の誕生日に東京の家を出て、高松の図書館で暮らすようになります。

閲覧室に戻って『虞美人草』の続きを読む。僕はもともと速く読む読書家ではない。時間をかけて一行一行を追うタイプだ。 (『海辺のカフカ 上巻』村上春樹 新潮社 2002 より)

回閲覧室継続看《虞美人草》。我原本就不是快速読書家，是一行一行追看那一類型。 (『海边的卡夫卡』林少華/訳 上海譯文出版社 2003 より \*簡体字は漢字に置き換えてあります)

I go back to the reading room and pick up where I left off in *Poppies*. I'm not a fast reader to begin with. I like to linger over each sentence.

(『Kafka on the Shore』Philip Gabriel/訳 The Havill Press 2005 より)

同じ文章でありながら、違った雰囲気を楽しめることにお気づきでしょう。ことに『虞美人草』から想起されるイメージは様々です。たとえば、作者夏目漱石の名前が浮かべば、漱石を読む15歳の少年という主人公像を結ぶこともできます。漢詩に造詣が深い人なら、四面楚歌の中で項羽が詠じた「垓下の詩」の「虞や虞や汝を如何せん」という一節を思い浮かべるかもしれません。また、虞美人草(ヒナゲシ)は、英米でPoppy(ホピー)、フランスでCoquelicot(コクリコ)、スペインでAmapola(アマポーラ)と呼ばれています。たとえ花は同じでも、私たちの知らないそれぞれの国でのいわれやイメージをきつと持っていることでしょう。

辞書を片手に、日本の小説を外国語で読んでみませんか？ 語学に自信がなくてもご安心ください。なにしろ、すべて日本語版が刊行されているわけですから。

\* ただし、日本語版は当館担当分野外の資料となりますので、ご希望があればお取り寄せいたします。

## 新着資料案内

最近図書館に入った新しい資料をご紹介します。どうぞご利用ください。

### ◇ 日本語図書

- 『松岡正剛 千夜千冊 1-7・特別巻』 松岡正剛 求龍堂 2006.10 (019.9/マツ)
- 『「待つ」ということ』 鷺田清一 角川学芸出版 2006.8 (104/マツ)
- 『イエズス会の世界戦略』 高橋裕史 講談社 2006.10 (198.25/イエ)
- 『ある戦後精神の形成』 和田春樹 岩波書店 2006.10 (289.1/ワタ106)
- 『メディチ君主国と地中海』 松本典昭 晃洋書房 2006.10 (237.05/メ)
- 『松浦武一郎と江戸の百名山』 中村博男 平凡社 2006.10 (291.093/マツ024)

### ◇ 外国語図書

- 『博士熱愛的算式』 小川洋子/著 王蘊潔/訳 台北 麥田出版 2004 (913.6/Xiy)  
\* 「博士の愛した数式」の中国語版(台湾語版)
- 『Il e'tait fois Le petit Prince d'Antoine de Saint-Exupery』 Alban Cerisier/著  
[Paris] Gallimard c2006 (953.7/II) \* 『星の王子さま』出版60周年記念図書 フランス語
- 『하치의 마지막 연인』 吉本ばなな/著 김난주/訳 서울 민음사 1999  
(913.6/Yob) \* 「ハチ公の最後の恋人」の韓国・朝鮮語版

### ◇ 視聴覚資料

- 『交響曲全集/セルゲイ・プロコフィエフ』(CD)  
ロンドン交響楽団 ワレリー・ゲルギエフ(指揮) DECCA MUSIC GROUP 2006 (110/プ)
- 『ピアノ・ソナタ集/ベートーヴェン』(CD) ファジル・サイ(ピアノ) NAIVE 2005 (151/ベ)
- 『著作権と図書館』(VT) 西村泰雄(講演) [埼玉県立熊谷図書館] 2006.9 (021/千)

\* ( )内が、資料の請求記号です。書架にない場合は、リクエストしてください。



## 図書館の言葉



### 「著作権」と図書館

#### 「著作権」＝「他人に利用を許可する権利」

図書館でコピーを撮る時に、「著作権法で定められた範囲内で」と言われたことはありませんか？ それは、図書館の複写サービスが、著作権法という法律に則って行われており、次の場合にのみコピーをお撮りいただけるからなのです。

図書館等の利用者の求めに応じ、その調査研究の用に供するために、公表された著作物の一部分(発行後相当期間を経過した定期刊行物に掲載された個々の著作物にあっては、その全部)の複製物を一人につき一部提供する場合 (著作権法 第31条 第1号)

簡単に言うと図書館の資料は、個人の調査研究のためなら、ひとつの著作物の一部分(半分以下)を一人一枚だけコピーできるということです。

制限を受けているような印象を持たれるかもしれませんが、もともと著作権者に複製権があるところを「文化の発展に寄与する」という著作権法の趣旨から著作権者の権利を制限し、図書館でのコピーが認められているわけです。ですから、この条文がなかったら、コピーしたい人がそのつど著作権者の許可を得なければなりません。

もし皆さんが、著者の立場だとしたらどうでしょう。自分が時間と労力を傾けた論文や小説などが、断りもなくどんどんコピーされ、勝手に利用されていたとしたら、不当に権利を侵害されたと感じるのではないのでしょうか。つまり著作権とは、自分が創作的に表現したものの利用を他人に許可する権利なのです。そして著作権法は、著作者の権利を守りつつ、著作物の公正な利用を促していると言えるでしょう。

また、コピーしたものを利用するにあたっては、調査研究以外の目的や第30条に定められた私的使用以外に利用する場合には、注意が必要です。たとえば、この『Lib.Letter』作成にあたっては、『海辺のカフカ』の表紙写真掲載については、出版社の許諾を得ておりますし、著作権法第32条に基づいて文章を引用し、第48条に基づいて出所を明示しているというわけなのです。

\* 参考資料:『著作権法逐条講義』(著作権情報センター 2006 : 021.2/チヨ 当館3階資料室)ほか



### 年末年始の休館について



- 12月29日(金)から1月4日(木)まで、埼玉県立図書館は休ませていただきます。何かとご不便をおかけしますが、よろしくお願いいたします。
- 休館中、図書と雑誌は、ブックポストにお返しいただくことができますが、CD・ビデオテープなどの視聴覚資料は、破損のおそれがありますので、開館している時にお返しください。